ЮНЕП

BC

UNEP/CHW.9/24

БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

Distr. General
11 April 2008

Russian
Original: English

Конференция Сторон Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением
Девятое совещание
Бали, 23-27 июня 2008 года
Пункт 7 h) предварительной повестки дня*

Осуществление решений, принятых Конференцией Сторон на ее восьмом совещании: технические вопросы

Пересмотр или корректировка перечней отходов, содержащихся в приложениях VIII и IX к Базельской конвенции

Записка секретариата

I. Введение

1. Решением VII/21 Конференция Сторон на своем седьмом совещании утвердила изменения к составленным на французском языке приложениям VIII и IX к Базельской конвенции. Решением VIII/10 Конференция Сторон на своем восьмом совещании приняла программу работы Рабочей группы открытого состава на 2007-2008 годы, которая, среди прочего, предусматривает проведение технического обзора различных языковых вариантов статей, фигурирующих в приложениях VIII и IX. Решениями VIII/15 и РГОС-VI/10 Конференция Сторон и Рабочая группа открытого состава, соответственно, предложили Сторонам и другим участникам представить замечания относительно технического обзора каждого языкового варианта статей, фигурирующих в приложениях VIII и IX к Базельской конвенции, и в частности статьи B1030.

II. Осуществление

2. Взяв за основу изменения, утвержденные решением VII/21 Конференции Сторон, и консультации между Канадой и Францией, Депозитарий внес ряд исправлений в составленные на французском языке приложения VIII и IX к Конвенции, опубликовав 26 февраля 2008 года протокол об исправлениях. На момент составления настоящей записки во французский текст вышеуказанных приложений продолжают вноситься предложенные исправления.

3. Замечания, полученные в ответ на просьбу, высказанную Конференцией Сторон в решении VIII/15 и повторенную Рабочей группой открытого состава в решении РГОС-VI/10, приводятся в приложении II к настоящей записке.

4. Секретариат направил предложенное исправление к английскому и французскому текстам статьи B1030 (приведенное в приложении II к настоящей записке) Депозитарию. Депозитарий высказал мнение, что предложенное исправление, как представляется, является, скорее, поправкой, нежели исправлением, и поэтому на него должна распространяться касающаяся поправок процедура, предусмотренная статьей 18 Конвенции.

* UNEP/CHW.9/1.

K0840358 090508 090508

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

5. Приложение I[1] к настоящей записке содержит подробную информацию об осуществлении вышеуказанных решений.

III. Предлагаемые меры

6. Конференция Сторон может изъявить желание рассмотреть вопрос о создании контактной группы по техническим вопросам, которой поручено рассмотрение представленных замечаний и предложений и определение пути дальнейшего продвижения вперед.

[1] По соображениям экономии приложение I представляется только на английском языке и официально не редактировалось.

Приложение I

Detailed report on implementation of decisions VIII/10, VIII/15 and OEWG-VI/10

1. By its decision VII/21, the seventh meeting of the Conference of the Parties decided, inter alia, to incorporate modifications, which were set out in the annex to the said decision, into the French language version of the lists of wastes contained in Annexes VIII and IX.

2. By its decision VIII/10, the eighth meeting of the Conference of the Parties mandated the Open-ended Working Group, amongst other things, to carry out a technical review of the wording of entries in the different language versions of Annexes VIII and IX.

3. By its decision VIII/15, the eighth meeting of the Conference of the Parties decided to clarify the procedure for the review or adjustment of the lists of wastes contained in Annexes VIII and IX of the Basel Convention, and invited Parties and others to provide comments with regard to a technical review of the wording of the entries in each of the language versions of Annexes VIII and IX of the Basel Convention, and particularly of entry B1030, by 31 March 2007, to be compiled by the Secretariat for further consideration by the Open-ended Working Group at its sixth session.

4. The sixth session of the Open-ended Working Group considered comments provided by a Party further to decision VIII/15 and, by its decision OEWG-VI/10, reiterated the invitation for comments extended by the eighth meeting of the Conference of the Parties, and requested the Secretariat to publish the comments received on its website and, as appropriate, transmit them to the ninth meeting of the Conference of the Parties for its consideration. By the same decision, the Open-ended Working Group invited Parties to inform the Depositary, through the Secretariat, of any corrections.

5. On the basis of the modifications proposed in decision VII/21, and consultations between Canada and France thereon, a series of proposed corrections (as distinct from amendments) to the French language version of Annexes VIII and IX were submitted to the Depositary for its action.

6. On 14 November 2007, by Depositary Notification C.N.1038.2007.TREATIES-5, the Depositary circulated these proposed corrections to all Signatory and Contracting States. In the absence of any objections to this proposal, these corrections were effected by the Depositary on the basis of a Procès-verbal of rectification issued on 26 February 2008.

7. On 26 February 2008, by Depositary Notification C.N.125.2008.TREATIES-2, the Depositary circulated a further proposed correction to the French language versions of Annexes VIII and IX to all Signatory and Contracting States. At time of writing, this proposal remained open for comment and, thus, had yet to be formally effected.

8. At time of writing, the Secretariat has received a further list of proposed corrections to the French language versions of Annexes VIII and IX from Canada and France for onward transmittal to the Depositary.

9. The comments received in response to the invitation extended by the eighth meeting of the Conference of the Parties, by its decision VIII/15, and reiterated by decision OEWG-VI/10, are contained in Annex II to the present note.

10. On the basis of the comments received, the Secretariat transmitted Canada's proposed correction to the English and French language versions of entry B1030 in Annex IX to the Depositary for its action. The Depositary noted that corrections to the original text of a treaty may become necessary because of (a) a physical error in typing or printing, spelling, punctuation, numbering, etc.; (b) a lack of conformity of the original of the treaty with the official records of the diplomatic conference which adopted the treaty; and/or (c) a lack of concordance between the different authentic texts constituting the original of the treaty. Accordingly, the Depositary considered that the change proposed by Canada to the English and French versions of B1030

had a different substantive meaning from the existing wording and with other language versions of the Convention[2] and, thus, appeared to be an amendment, not a correction.

11. On this basis, the Depositary advised that if the Parties agree, the proposed changes should then be made, for all authentic language versions, using the amendment procedures under article 18 of the Convention.

[2] The Depositary considered the Spanish language version of this entry. The Russian, Arabic and Chinese texts would need to be checked accordingly.

Приложение II

Замечания, полученные в соответствии с решениями VIII/15 и РГОС-VI/10

I. Ответ, полученный от Пакистана

В приложении VIII следует изменить и обсудить на шестой сессии РГОС формулировку первого пункта, начиная со слов "их включение в настоящее приложение не исключает возможности использовать приложение III для доказательства того, что те или иные отходы не являются опасными".

- Мы предлагаем включить статьи A1010, A1020 и A1030 в одну категорию отходов;

- на сессии РГОС следует прояснить статьи A1170, A1180, A1190;

- следует прояснить и упростить статьи A2040 и A2060.

В приложении IX в статье B1010 следует четко указать лом редкоземельных металлов и обсудить этот вопрос на сессии РГОС;

- следует четко указать в статье B1120 | frame 1 |;

- в разделе, посвященном текстильным отходам, в статью B3030 следует включить отходы, образующиеся в результате подготовки вареной джинсовой ткани.

Что касается статьи B1030, то мы согласны на проведение ее технического обзора.

II. Ответ, полученный от Канады

Что касается решения РГОС-VI/10, см. наши замечания к английскому и французскому текстам статьи B1030. Кроме того, мы считаем, что в техническом обзоре статьи B1030 нет необходимости, но что весьма уместными будут исправления английского и французского текстов статьи B1030. Поэтому мы предлагаем внести следующие исправления в имеющиеся французский и английский тексты.

Французский язык:

Приложение IX

	Имеющийся текст	Предлагаемые изменения
B1030	Métaux réfractaires contenant des résidus	Résidus contenant des métaux réfractaires

Английский язык:

Приложение IX

	Имеющийся текст	Предлагаемые изменения
B1030	Refractory metals containing residues	Residues containing refractory metals